



LABORATORIO DIDATTICO

Lingua e traduzione per il sottotitolaggio (Subtra) a. a. 2024-2025

| | |
|--|--|
| Sigla del Laboratorio | LMCCI02 |
| Responsabile didattico | Cinzia Spinzi |
| Referente di ruolo | Cinzia Spinzi |
| Esperti | Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione audiovisiva (Oona e/o altro programma). |
| Periodo di svolgimento | Il semestre |
| Corso di studi proponente | LMCCI |
| Numero massimo di studenti ammissibili | 15 |
| Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti | Avere almeno la frequenza del modulo del primo anno del corso di Elementi di traduzione specializzata. |
| Contenuti e obiettivi formativi | <p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione" ma è aperta anche agli studenti del curriculum "Comunicazione internazionale"; essa persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI</p> <p>L'obbiettivo del laboratorio è fornire competenze necessarie per impiegare gli ausili informatici per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni, sia destinati ad un pubblico normo-udente che per un pubblico ipo-acustico, nonché l'efficace traduzione in diverse lingue di sottotitoli già redatti. Si forniranno elementi per l'utilizzo della strumentazione necessaria per effettuare studi di ricezione dei sottotitoli dei prodotti audiovisivi.</p> |
| Articolazione del laboratorio | <p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 cfu) così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none">- 18 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none">• una prima parte teorica sul funzionamento degli strumenti per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni (5 ore);• un'attività applicativa per la traduzione di sottotitoli per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore);• un'attività applicativa per la traduzione di audiodescrizioni per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore);• attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 3 ore);• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (4 ore).- 57 ore di lavoro individuale. |
| Valutazione finale | Elaborazione di un documento creato con le tecnologie studiate in classe, assegnato dal docente. |
| Contatti | cinziagiacinta.spinzi@unibg.it |
| Modalità | Mista |